

Nota van Inlichtingen

Tweede (en laatste)

Referentie Aanbesteding

2020FPL/INK133

Van

Projectteam aanbesteding Vertaaldiensten TNO

Onderwerp

Tweede (en laatste) Nota van Inlichtingen

Europese aanbesteding Raamovereenkomst Vertaaldiensten TNO

Referentie Nvl

2020FPL/INK210

Datum Nvl

20 november 2020

Alle rechten voorbehouden.

Niets uit deze uitgave mag worden vermenigvuldigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande toestemming van TNO.

© 2020 TNO

1. Inleiding

Deze Nota van Inlichtingen maakt deel uit van de openbare Europese aanbesteding Raamovereenkomst Vertaaldiensten TNO, waarvan de Aanbestedingsleidraad met bijlagen gepubliceerd is op 26 oktober 2020 onder vermelding van TNO referentienummer 2020FPL/INK133. De Nota van Inlichtingen geeft een verslag van de openstaande vragen ingediend door de Inschrijvers en de antwoorden daarop door TNO. Deze Nota van Inlichtingen is gepubliceerd op Tendered op 20 november 2020.

De Nota van Inlichtingen dient tevens voor het geven van eventuele aanvullingen / wijzigingen op de Aanbestedingsstukken en het doen van mededelingen van de zijde van TNO. Alle Informatie in deze Nota van Inlichtingen is als vertrouwelijk geclassificeerd en kan alleen gebruikt worden ten behoeve van het doen van een Inschrijving voor de onderhavige Aanbesteding.

Een eventuele op Tendered gepubliceerde herziening van een bijlage behorende bij de Aanbestedingsleidraad doet daarmee de oude versie daarvan vervallen. Inschrijvers dienen zelf er voor zorg te dragen dat de nieuwe versie wordt gebruikt.

Als Inschrijvers vragen van gelijke strekking gesteld hebben, zijn deze tekstueel toch allemaal, geanonimiseerd, opgenomen in deze Nota van Inlichtingen en apart beantwoord. Dit kan dus leiden tot herhalingen van informatie dan wel verwijzingen naar eerdere door TNO gestelde antwoorden. Waar in de vraag mogelijk een bedrijfsnaam vermeld stond, is deze vervangen door een ander woord of begrip om de vragen anoniem te maken. TNO raadt u aan de gehele Nota van Inlichtingen te lezen.

De Nota van Inlichtingen wordt ter beschikking gesteld aan de geselecteerde inschrijvers via de publicatie op www.tendered.nl.

2. Mededelingen/aanvullingen/ wijzigingen Aanbestedingsstukken

Paragraaf 5.2.1.1 Verzekering

Wijziging;

Verzekering tegen bedrijfsaansprakelijkheid komt te vervallen. Wel verzekering nodig tegen beroepsaansprakelijkheid met een dekking van minimaal € 500.000,- per schadeveroorzakende gebeurtenis en een minimale dekking van € 1.000.000,- per jaar
Zie ook antwoord op vraag 18,19 en 20 van de Nota van Inlichtingen.

Paragraaf 8.1 Vertaaldiensten algemeen, werkpakket

Wijziging;

Eis 8.1.3 Omvang dienstverlening

Spoevertalingen

Betreffen vertaalopdrachten tot 2.500 woorden (en daarmee aansluitend aan eis 8.2.3, levertijden). Zie ook antwoord op vraag 38 en 43 van de Nota van Inlichtingen.

Paragraaf 8.2 Werkwijze, orderproces

Wijziging;

Eis 8.2.2 Nadere Opdrachten

De Nadere offertes omvatten: f) vertaler namens Opdrachtgever wordt vervangen door f) coördinator van Opdrachtnemer. Zie ook antwoord op vraag 41 en 42 van de Nota van Inlichtingen

Paragraaf 8.3 Kwaliteitsborging

Eis 8.3.1. Inzet vertalers door TNO

Wijziging;

Team vertalers

TNO stelt géén verplichting meer "Vertalers ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv)". Zie ook antwoord op vraag nr's 44, 46, 50, 51 en 53 in de Nota van Inlichtingen

Paragraaf 8.5 Contractbeheer en communicatie

Wijziging nummering Eisen;

Eis 8.4.1 moet zijn 8.5.1

Eis 8.4.2 moet zijn 8.5.2

Eis 8.4.3 moet zijn 8.5.3

Eis 8.4.4 moet zijn 8.5.4

Eis 8.4.5 moet zijn 8.5.5

Eis 8.4.6 moet zijn 8.5.6

Paragraaf 8.6 Implementatie Raamovereenkomst

Wijziging nummering Eis;

Eis 8.5.1 moet zijn 8.6.1

Paragraaf 8.7 Programma van wensen

Aanvulling/wijziging;

Document format indien Wensen KW1t/mKW5

De beantwoording van de vragen en daarmee invulling van de wensen dienen te worden ingediend middels de volgende document format (en middels Bijlage A05):

- Wens KW 1, Wens KW 2, Wens KW 3 en KW 5: **in PDF**
- Wens KW 4 (proefvertalingen); **in Word** (zie ook antwoord vraag 62 van de Nota van Inlichtingen)

Paragraaf 8.7.4 Wens KW4; Proefvertalingen

Aanvulling /wijziging;

Zie ook antwoord vraag 74 van de Nota van Inlichtingen.

De gevraagde vertalinge inzake de Webtekst (Bijlsage C06) en HR tekst (Bijlage C07) komen te vervallen (!).

Hiervoor komen in de plaats de volgende proefvertalingen:

- Proefvertaling 2, Longen die weer lucht krijgen, bijgevoegd bij deze Nota van Inlichtingen als Bijlage **C06 nieuw**
- Proefvertaling 3, Auto met een moreel kompas, bijgevoegd bij deze Nota van Inlichtingen als Bijlage **C07 nieuw**

Proefvertaling 2: Longen die weer lucht krijgen

De opdracht

Zie bijlage **C06 nieuw**

Tekst vertalen naar (Brits) Engels

Doelstelling van de tekst:

Algemeen publiek op Nu.nl informeren over werkzaamheden TNO; indirect: aantrekken van bezoekers op website en nieuwe klanten.

Beoordelingscriteria:

- In de tekst zijn twee SEO-termen geel gemarkeerd. Beoordeling vindt plaats op basis van Engelse equivalenten voor de SEO-termen en hoe deze zijn verwerkt.
- Vertalen met het oog op bovenstaande doelstelling, met geschikte (suggesties voor) equivalenten voor vaktermen uit het Nederlands.
- Conform paragraaf 8.3 van het PvE. Bij de beoordeling neemt TNO in acht dat de vertaler nog geen ervaring heeft met teksten van TNO.

Het eindresultaat van de proefvertaling dient te zijn opgemaakt in Word-bestand en dient bij de Inschrijving te worden opgenomen in Bijlage **A05** "Beantwoording vragen/invulling van wensen, subgunningscriterium Kwaliteit

Proefvertaling 3: Auto met een moreel kompas

De opdracht

Zie bijlage **C07 nieuw**

Tekst vertalen naar het (Brits)Engels

Doelstelling van de tekst:

Algemeen publiek op Nu.nl informeren over werkzaamheden TNO; indirect: aantrekken van bezoekers op website en nieuwe klanten.

Beoordelingscriteria:

- Vertalen met het oog op bovenstaande doelstelling, met geschikte (suggesties voor) equivalenten voor vaktermen uit het Nederlands.
- Conform paragraaf 8.3 van het PvE. Bij de beoordeling neemt TNO in acht dat de vertaler nog geen ervaring heeft met teksten van TNO.

Het eindresultaat van de proefvertaling dient te zijn opgemaakt in Word-bestand en dient bij de Inschrijving te worden opgenomen in Bijlage **A05** "Beantwoording vragen/invulling van wensen, subgunningscriterium Kwaliteit

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

3. Gestelde vragen en antwoorden (totaal 84 vragen gesteld)

Nr.	Aanbestedingsleidraad Hoofdstuknr. / onderwerp	Vraagstelling	Antwoord
1	1.3 Doelstelling van de aanbesteding	"De Raamovereenkomst zelf houdt als zodanig géén opdracht in en zal niet kunnen worden uitgelegd als een opdracht. De Raamovereenkomst kent géén afnameplicht en omzetgarantie." - Dit begrijpen wij voor zover er geen vertaalwerk is om uit te voeren. Wij nemen echter wel aan dat als er vertaalwerk is, deze altijd aan de opdrachtnemer zal worden aangeboden. Met andere woorden, het staat elke TNO medewerkers niet vrij of zelf een willekeurig ander vertaalbureau in te schakelen. Klopt onze aanname?	Het betreft een idd een TNO brede overeenkomst, het uitvoeren van vertalingen (als bedoeld in deze aanbesteding) voor de <u>gehele</u> organisatie TNO. De winnaar van de aanbestedingsprocedure wordt hiervoor onze preferred supplier.
2	1.3 Doelstelling van de aanbesteding	Klopt het dat onder 'géén afnameplicht' wordt verstaan de aantallen af te nemen Nadere Opdrachten (zoals verwoord in de Raamovereenkomst)? Of kan dit ook betekenen dat tussentijds andere partijen kunnen worden ingeschakeld door TNO-medewerkers?	Zie antwoord vraag 1
3	1.5 Omvang en inhoud van de beoogde Raamovereenkomst	"Totaal aantal woorden te vertalen per jaar als gezegd 800.000 woorden onderverdeeld in ca. 400 individuele vertaalopdrachten." - Dit betekent dat een gemiddelde opdracht ca. 2.000 woorden omvat. Kunt u iets meer zeggen over de verdeling van opdrachten, bijv. zijn het veel kleine opdrachten (<500 woorden) en af en toe hele grote opdrachten (>10.000 woorden), of is het daadwerkelijk gemiddeld 2.000 woorden? Wellicht kunt u dit per vakgebied toevoegen onder het kopje 'Vakgebieden uit te voeren vertalingen'?	TNO schat in dat ca. 60% van de opdrachten ca. 2.000 woorden omvat. TNO heeft geen inzage per vakgebied.
4	1.5.1 Doelstelling van de dienstverlening vertalingen	"TNO verlangt een alerte en proactieve uitvoering van de dienstverlening" - Wat verstaat u onder alert en proactief?	Alert op dat de dienstverlening uitgevoerd wordt zoals binnen de samenwerking afgesproken en daar dus ook pro-actief in te zijn (bijv. signaleren van verbeteringen, signaleren van knelpunten etc.): zie ook par. 8.5 van de Aanbestedingsleidraad 'uitvoeren van contractbeheer'.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

5	1.5.1 Doelstelling van de dienstverlening vertalingen	"Het realiseren van een vaste communicatiestijl, een eenduidige 'Tone of Voice'" - U biedt diverse bronteksten aan. Hanteert TNO intern een schrijfwijzer/stijlgids waar iedere medewerker zich aan houdt? Een eenduidige 'tone of voice' van de vertalingen is immers uitsluitend te realiseren wanneer de aangeboden bronteksten ook min of meer een eenduidige 'tone of voice' hebben. Door de diversiteit van aangeboden bronteksten zijn wij geïnteresseerd in hoe u dit momenteel borgt.	Niet alle bronteksten hoeven een eenduidige tone of voice te hebben, de webteksten wel. Zie ook eis paragraaf 8.3.4
6	1.5.1 Doelstelling van de dienstverlening vertalingen	"Ontwikkelen van een stijlgids: interpretatieverschillen over de kwaliteit van vertalingen worden voorkomen door het opbouwen van een vertaalgeheugen en het vaststellen van een stijlgids." - Wij nemen aan dat u hier een stijlgids voor Engelstalige vertalingen bedoelt? - Heeft u reeds een (concept) stijlgids en/of terminologielijst of wenst u deze vanaf het begin samen met het vertaalbureau op te bouwen? - Is het een idee om ook een 'termenlijst' toe te voegen aan uw zin? Bijv. "Ontwikkelen van een stijlgids en termenlijst: interpretatieverschillen over de kwaliteit van vertalingen worden voorkomen door het opbouwen van een vertaalgeheugen, het vaststellen van een stijlgids en een termenlijst."	Zie hiervoor eis 8.3.5: een Engelstalige styleguide idd, een gids die TNO nu nog niet heeft. Ontwikkeling van deze gids zoals gesteld in deze eis 8.3.5 (e.e.a nader te bepalen en in onderling overleg) Zie ook antwoord op vraag 45.
7	1.5.1 Doelstelling van de dienstverlening vertalingen	"Opdrachtnemer is in staat een zoekwoordenonderzoek te doen en de teksten op basis van SEO-eisen en webtekst richtlijnen te schrijven." - U noemt hier het woord 'schrijven' en niet 'vertalen'. Het schrijven van teksten is iets anders dan vertalen. Graag verzoeken wij u de zin te herformuleren naar "Opdrachtnemer is in staat een zoekwoordenonderzoek te doen en de bronteksten op basis van SEO-eisen en webtekst richtlijnen te vertalen." Gaat u hiermee akkoord?	Akkoord.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

8	2.1 Planning van de Aanbestedingsprocedure	U hebt in de planning geen tweede vragenronde opgenomen. Het is mogelijk dat er naar aanleiding van gestelde vragen en de antwoorden er onverhoopt onduidelijkheden blijken of juist ontstaan, die Inschrijvers belet om een deugdelijke inschrijving te doen. Kunt u een tweede vragenronde en NvI, die enkele slaat op de eerste NvI, opnemen in de planning? Zo nee, hoe verwacht u dat Inschrijvers omgaan met onduidelijkheden, twijfels en vragen na publicatie van de eerste NvI?	Alleen in het geval dat aspecten in deze laatste Nota van Inlichtingen tegenstrijdigheden of onduidelijkheden blijken te bevatten, kunnen deze aan TNO worden aangegeven, doch uiterlijk binnen twee (2) (dagen na publicatie van deze Nota van Inlichtingen. Als de betreffende vraag/vragen naar mening van TNO dusdanig cruciaal zijn dat beantwoording niet achterwege kan blijven, zullen deze via een nieuwe Nota van Inlichtingen worden beantwoord met eventueel indien nodig aanpassing van de planning in tabel par. 2.1
9	2.2.20 Rechtsgeldige ondertekening	Begrijpen we het juist dat ook de beantwoording van subgunningscriterium kwaliteit (Bijlage A05) rechtsgeldig ondertekend dient te worden?	Nee, dat is niet nodig
10	2.2.20 Rechtsgeldige ondertekening	Onze wettelijk vertegenwoordiger beschikt over een gewaarmerkte digitale handtekening(QES). Het lijkt er nu op dat voor het indienen van ons dossier ook een e-Herkenningsmiddel aangeschaft dient te worden waarmee wij op TenderNed kunnen inloggen. Klopt het dat voor het inschrijven voor deze aanbesteding niet alleen een QES volstaat, maar ook een aanvullend e-Herkenningsmiddel nodig is?	Inschrijven middels TenderNed vraagt een om e-herkennning (!); zie hiervoor de (volledige) uitleg op www.tenderned.nl
11	2.2.22 Opgave van prijzen en kosten	Heeft deze Raamovereenkomst betrekking exclusief op 'vertaaldiensten'. Momenteel voeren we ook editing en video-ondertiteling uit tbv TNO waarvoor een urentarief geldt. Zijn deze diensten dus uitgesloten van deze overeenkomst en deze aanbesteding?	Editing, dwz het interpreteren van de brontekst en het daarbij zoeken van de juiste equivalent (in tegenstelling tot 'letterlijk' vertalen), zit inbegrepen in deze aanbesteding van vertaaldiensten. Video-ondertiteling ook.
12	2.2.9 Onderaanneming	Wij zijn voornemens in te schrijven als zelfstandig aanbieder. Om tijdige levering en beschikbaarheid van gevraagde expertise te garanderen, zal ons team van dedicated vertalers deels uit externe en deels uit interne vertalers bestaan. Onze freelance vertalers tekenen een geheimhoudingsverklaring en een zogenaamde independent contractors agreement. Worden zij beschouwd als onderaannemers? Welke informatie over onze freelance vertalers dienen wij aan te leveren met	Ja, zij worden beschouwd als onderaannemers. Lees Artikel 2.2.9 "Onderaanneming" voor een beschrijving van de voorwaarden en voorschriften waaraan onderaannemers moeten voldoen.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

		ons dossier? En welke documenten verlangt u van onze freelancers indien ons een contract wordt gegund?	
13	2.5.1 Digitaal inschrijven	Kunt u na opening van de digitale kluis een proces verbaal van opening delen met de inschrijvers?	Nee, dat doen wij niet
14	3.1 Beoordelingsteam	“In een gezamenlijk overleg worden de individuele beoordelingen gerapporteerd, besproken en vastgesteld.” Kunt u bevestigen dat het op deze manier afstemmen van de scores in een gezamenlijk overleg geen invloed heeft op de individuele scores? Dit zou namelijk niet in lijn zijn met de genoemde zelfstandige, onafhankelijke beoordeling op strikt persoonlijke basis.	Klopt, scores worden <u>niet</u> op elkaar afgestemd, elke beoordelaar staat strikt voor zijn individuele score.
15	5.1 Beoordelen op Uitsluitingsgronden	Voor de goede orde vragen wij u het volgende. Begrijpen wij het goed dat een uittreksel uit het handelsregister van de Kamer van Koophandel, een gedragsverklaring aanbesteden en een verklaring van de belastingdienst NIET ingediend dienen te worden bij inschrijving, maar dat deze alleen door de winnende inschrijver ingediend dienen te worden na gunning?	Klopt, zie paragraaf 5.1, 5.2 en 7.1 waarin dit beschreven staat.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

16	5.1 Beoordelen op Uitsluitingsgronden	Welk bewijsstuk wilt u ontvangen in plaats van de GVA indien een van de partijen van de Combinatie of een Derde uit het buitenland komt?	Het klopt dat dienst Justis alleen in Nederland gevestigde bedrijven kan screenen. Het is daarom niet mogelijk voor een buitenlands bedrijf om een GVA bij dienst Justis aan te vragen. Aanbestedingswet 2012 In de Aanbestedingswet 2012 wordt in artikel 4.1 ingegaan op de GVA en rechtspersonen naar buitenlands recht: Voor de toepassing van de gedragsverklaring aanbesteden wordt dezelfde omschrijving van het begrip rechtspersoon gegeven als die in artikel 1, onderdeel d, van de Wet justitiële en strafvorderlijke gegevens. Een gedragsverklaring aanbesteden kan derhalve, evenals een verklaring omtrent het gedrag, alleen worden aangevraagd voor rechtspersonen naar Nederlands recht. In de justitiële documentatie worden namelijk geen gegevens opgenomen van rechtspersonen naar buitenlands recht. Rechtspersonen naar buitenlands recht dienen op grond van artikel 2.89, vierde lid, desgevraagd aan de aanbestedende dienst of het speciale-sectorbedrijf de daar bedoelde gegevens over te leggen. E.e. vastgelegd in Artikel 2.89, lid 4 van de Aanbestedingswet: Een aanbestedende dienst aan welke een gegadigde of inschrijver gegevens overlegt ten bewijze dat de uitsluitingsgronden, bedoeld in artikel 2.86 of artikel 2.87, niet op hem van toepassing zijn, aanvaardt ook gegevens en bescheiden uit een andere lidstaat die een gelijkwaardig doel dienen of waaruit blijkt dat de uitsluitingsgrond niet op hem van toepassing is.
----	---------------------------------------	--	--

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

			Via bovenstaande weg kan worden afgeleid dat in een casus als onderhavige, bij het ontbreken van aan de Nederlandse GVA gelijkwaardige documenten, een verklaring onder ede of een plechtige verklaring afgelegd kan worden en kan worden overlegd om aan te tonen dat de uitsluitingsgronden niet van toepassing zijn.
17	5.2.1 Financiële en economische draagkracht	Voor de goede orde vragen wij u het volgende. Begrijpen wij het goed dat een bewijs van verzekering NIET ingediend dienen te worden bij inschrijving, maar dat deze alleen door de winnende inschrijver ingediend dienen te worden na gunning?	Zie antwoord op vraag 15.
18	5.2.1 Financiële en economische draagkracht	U spreekt van een beroeps- en bedrijfsaansprakelijkheidsverzekering en bijbehorende dekking. Echter, dit zijn twee verschillende verzekeringen, met doorgaans twee verschillende dekkingen. Kunt u bevestigen dat u hier doelt op de bedrijfsaansprakelijkheidsverzekering, gezien de aard van de onderliggende opdracht? Zo nee, kunt u voor beide verzekeringen uitsplitsen wat de dekking zou moeten zijn?	Vragensteller heeft gelijk, het betreffen twee verschillende verzekeringen. TNO wil zich hier beperken tot het vragen naar een beroepsaansprakelijkheidsverzekering met een minimale dekking van € 500.000,- per schadeveroorzakende gebeurtenis en een minimale dekking van € 1.000.000,- per jaar.
19	5.2.1.1 Verzekering	M.b.t. de verzekeringen stelt u: "De Inschrijver dient verzekerd te zijn tegen wettelijke aansprakelijkheid, waaronder mede begrepen de verzekering van de beroeps en bedrijfsaansprakelijkheid, met een dekking van minimaal € 1.250.000,- per schadeveroorzakende gebeurtenis en een minimale dekking van € 2.500.000,- per jaar." Gebruikelijk is hierbij m.b.t. de dekkingsbedragen een onderscheid te	Zie antwoord op vraag 18.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

		maken tussen de beroepsaansprakelijkheid en de bedrijfsaansprakelijkheid. Dat wordt nu echter niet gedaan. Kunt u, vanuit het oogpunt van proportionaliteit, via deze Nota van Inlichtingen daarom bevestigen dat u akkoord gaat met het volgende: • Minimale dekking van € 1.250.000,- per schadeveroorzakende gebeurtenis en een minimale dekking van € 2.500.000,- per jaar voor de bedrijfsaansprakelijkheid. • Minimale dekking van € 500.000,- per schadeveroorzakende gebeurtenis en een minimale dekking van € 1.000.000,- per jaar voor de beroepsaansprakelijkheid.	
20	5.2.1.1 Verzekering	Is de dekking van minimaal € 1.250.000 per schadeveroorzakende gebeurtenis en een minimale dekking van € 2.500.000 per jaar een harde eis? Of is € 500.000 per gebeurtenis en € 2.000.000 per jaar ook voldoende? Het voordeel hiervan is dat 4 gebeurtenissen gedekt zijn (hoewel we niet hopen daar ooit van gebruik te moeten maken).	Zie antwoord op vraag 18.
21	5.2.2.1 Referentieprojecten	"Per kerncompetentie dient de Inschrijver één referentieproject op te geven. Om te voldoen aan de verschillende kerncompetenties mag de Inschrijver zich beroepen op eenzelfde referentieproject." - Klopt onze aanname dat wij twee maal de bijlage A03 moeten indienen, nl. één per kerncompetentie, maar dat we hierbij wel dezelfde referentiekant en -project mogen gebruiken?	Nee, gebruik van dezelfde bijlage A03 is prima, vanzelfsprekend wel met heldere uitleg en onderscheid inzake de gevraagde kerncompetenties.
22	5.2.2.1 Referentieprojecten	Bij grotere organisaties lopen bestellingen soms via een centrale afdeling. Daarnaast is een aantal van minimaal 10 verschillende bestellers tegelijkertijd binnen één organisatie niet erg gebruikelijk. Mag deze referentie ook zo worden gelezen: "De Inschrijver heeft ervaring met het op afroep vertalen van Nederlands- (Brits) Engelse teksten binnen verschillende vakgebieden/disciplines bij meerdere organisaties waarbij met minimaal 10 verschillende bestellers tegelijkertijd wordt samengewerkt m.b.v. een digitaal order online portaal."	Nee, het moet een referentie betreffen waarbinnen in <u>een (1)</u> organisatie wordt samengewerkt. TNO kent geen centrale afdeling die alle vertalingen behandelt, de uitvoering is echt TNO-breed. In paragraaf 8.2.2 van het Programma van Eisen staat dan ook aangegeven dat 'elke TNO medewerker' een Nader opdracht kan doen uitgaan.
23	5.2.2.2 Kwaliteitsnormen en certificering	Voor de goede orde vragen wij u het volgende. Begrijpen wij het goed dat een kopie van ons ISO17100 certificaat NIET ingediend dienen te worden bij inschrijving, maar dat deze alleen door de winnende inschrijver ingediend dienen te worden na gunning?	Dat is juist.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

24	5.2.2.2 Kwaliteitsnormen en certificering	Dient inschrijver ook een beleidsverklaring van het management toe te voegen indien inschrijver beschikt over een ISO 17100 certificaat, of geldt dit alleen voor inschrijvers met een gelijkwaardig kwaliteitssysteem?	Dat is juist, indien in bezit is alleen het certificaat voldoende.
25	6 Beoordeling Gunningscriterium	M.b.t. de puntenaantallen / scores zien wij zowel afronding op een (1) decimaal nauwkeurig als afronding op hele punten. Kunt u dit nader toelichten?	Paragraaf 3.1: gemiddelde scores (van de vier (4) beoordelaars) worden afgerond op een (1) decimaal nauwkeurig; deze scores worden vervolgens afgerond op hele punten welke punten worden gecommuniceerd in het voornemen tot gunning.
26	6.1.1 Subgunningscriterium Prijs (TP)	Nazorg: hoe wordt gewaarborgd dat de gevraagde nazorg proportioneel is? Of meer specifiek: hoe wordt gewaarborgd dat een afwijkende voorkeur niet als 'onjuiste vertaling' wordt bestempeld?	In genoemde gevallen treden partijen in onderling overleg e.e.a. in redelijkheid en billijkheid. Zie ook de Algemene Inkoopvoorwaarden van TNO, artikel 9 "Wat dient u te leveren" en artikel 16 "Hoe vindt acceptatie van de levering plaats".
27	6.1.1 Subgunningscriterium Prijs (TP)	Moeten uit de nazorg voortvloeiende kosten (zoals updates van vertaalgeheugen, terminologielijsten, style guides) meegenomen worden in de all-in woordprijs of kunnen die in overleg vastgesteld en (periodiek) berekend worden?	Inclusief. TNO ziet deze kosten niet als nazorg, maar als integraal onderdeel van de opdracht.
28	6.1.1 Subgunningscriterium Prijs (TP)	Naar onze mening dient een leverancier altijd transparant te communiceren met opdrachtgevers, zeker als een vertaalbureau gebruik wil maken van machinevertalingen (MT). Dit gebeurt helaas niet altijd. Opdrachtgevers krijgen dan – zonder dat ze het weten en tegen bodentarieven - een computervertaling die alleen door een menselijke vertaler is gecheckt. Een dergelijke vertaling is niet persé van slechte kwaliteit, maar het is niet gemaakt conform de door u geëiste ISO17100-normering. Deze schrijft voor dat een vertaling gemaakt moet worden door een vertalers en gereviseerd/gecontroleerd door een tweede vertaler. Om geen misverstanden te krijgen en te zorgen voor een eerlijke en transparante aanbesteding, willen wij u vragen om te bevestigen dat de aangeboden tarieven moeten uitgaan van een menselijke vertaler en een menselijke revisor (conform ISO17100). Kunt u dit bevestigen?	TNO vraagt ISO17100 uit als selectieeis en dus dienen Inschrijvers hier aan te voldoen. TNO vraagt in deze paragraaf 6.1.1 om een all-in tarief.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

29	6.1.2 Subgunningscriterium Kwaliteit (KW)	"Elk subsubgunningscriterium wordt door elke beoordelaar afzonderlijk conform onderstaande tabel op absolute wijze beoordeeld." - Kunt u een nadere toelichting geven op het aantal beoordelaars, hun achtergrond en kennis en kunde met betrekking tot vertalingen (specialismen, vertaalsoftware, vertaalgeheugen, ISO-normering, e.d.) - U beschrijft niet hoe u vanuit de individuele beoordeling komt tot een uiteindelijke score per criteria. Kunt u dit toelichten?	Paragraaf 3.1: - TNO geeft geen nadere toelichting over de beoordelaars, niet meer dan is vermeld in paragraaf 3.1. - Lees 2e alinea hoe de eindscore tot stand komt. Zie ook antwoord op vraag 25.
30	6.1.2 Subgunningscriterium Kwaliteit (KW)	Uw beoordelingstreden liggen in onze optiek best ver van elkaar af en zijn niet lineair. U gaat bijv. van 50% naar 85%. Dit is ongebruikelijk en zorgt er voor dat een inschrijver met een voldoende antwoord veel punten misloopt. In onze optiek is 50% dan ook een onvoldoende. Bent u bereid om de treden gelijkmatiger te verdelen in 0% > 30% > 60% > 90% > 100%?	Nee, TNO kiest niet voor een lineaire aanpak; een score van 50% is dan ook zeker <u>geen</u> onvoldoende, volgens TNO is dat een voldoende.
31	8 Minimumeisen inzake de uitvoering van de opdracht (Programma van Eisen en Wensen)	"De beantwoording van de vragen en daarmee invulling van wensen en eisen dient te worden opgebouwd op de wijze en in de volgorde als benoemd in dit hoofdstuk 8 en kan middels een eigen A4- format en onder Bijlage A05 worden ingediend, mits wel wordt voldaan aan de instructies als opgenomen in paragraaf 6.1.2." - In paragraaf 6.1.2. staan volgens ons geen instructies. Op welke instructies doelt u exact? - Heeft u geen eisen ten aanzien van lettergrootte, marges en regelafstand?	Paragraaf 6.1.2 bevat, vanaf de derde alinea, instructies over de wijze waarop bijlage A05 ingediend mag worden.
32	8.1 Vertaaldiensten algemeen, werkpakket	Kunt u een procentuele indicatie geven van de verdeling tussen de vertaalopdrachten voor de verschillende vakgebieden, los van de al genoemde 50/50-verdeling tussen opdrachten met en zonder SEO?	Nee. TNO schat echter in dat het 60% van het totale aantal teksten webteksten bedraagt. Zie ook antwoord op vraag 3.
33	8.1 Vertaaldiensten algemeen, werkpakket	Valt het te verwachten dat ook beëdigde vertalingen benodigd zijn, bijvoorbeeld binnen de vakgebieden Juridisch of Personeelszaken? Indien dit inderdaad te verwachten is, kunt u bevestigen dat de tariefstelling dan op dit vlak kan worden aangepast?	Nee, dat valt niet te verwachten.
34	8.1 Vertaaldiensten algemeen, werkpakket	Valt het te verwachten dat ook audiovisuele vertalingen onderdeel zijn of zullen worden van de behoefte van TNO (ondertiteling, voice-over, etc.)? Indien dit inderdaad te verwachten is, kunt u bevestigen dat de tariefstelling dan op dit vlak kan worden aangepast?	Ja, dit type opdracht valt binnen deze aanbesteding. Tariefstelling op dit vlak wordt niet aangepast.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

35	8.1 Vertaaldiensten algemeen, werkpakket	Zijn er naast Word- en Excel-bestanden ook andere bestandsformaten waarvoor TNO vertaalaanvragen zal doen (bijv. InDesign, XML, etc.)?	Nee, dat valt niet te verwachten.
36	8.1 Vertaaldiensten algemeen, werkpakket	Wat beoogt TNO met de uitvraag van één tarief dat geldt voor een groot aantal (zeer) uiteenlopende vakgebieden, wetende dat dit de vertaalkosten voor sommige vakgebieden en standaardaanvragen hoger zal doen uitvallen dan anders het geval zou zijn geweest?	TNO beoogt een twee all-in-woordtarieven, zoals voorgesteld in bijlage A04.
37	8.1 Vertaaldiensten algemeen, werkpakket	"Eis 8.1.3 Spoedvertalingen" - Voor zover wij kunnen nagaan schrijft u nergens over een extra vergoeding voor spoedvertalingen. Naar verwachting zullen onze freelance vertalers wel een extra vergoeding vragen omdat ze mogelijk ander werk moeten laten liggen en/of in de avonden/weekenden moeten doorwerken. Graag verzoeken wij u om uw prijzenblad aan te passen, zodat inschrijver een spoedtarief kunnen aanbieden, dan wel dat u een algemene toeslag voor spoedvertalingen publiceert. Gaat u hiermee akkoord?	Niet akkoord. Zie eis paragraaf 8.2.3. Spoedvertalingen omvatten niet meer dan 5% van het geheel en vallen binnen het all-in woordtarief.
38	8.1 Vertaaldiensten algemeen, werkpakket	"Eis 8.1.3 Spoedvertalingen. Maximaal 5% van de werkomvang betreft spoedvertalingen zijnde vertaalopdrachten tot maximaal 1.500 woorden en binnen een levertijd van 2 - 4 uur (zie ook Eis 8.2.3)" - Wat verstaat u onder werkomvang? Betreft dit het aantal woorden (5% van 800.000) of het aantal opdrachten (5% van 400)? - Wat gebeurt er als dit maximum wordt overschreden? - In de tabel in 8.2.3. staat een maximum van 2.500 woorden binnen 2 - 4 uur. Een vertaling van 2.500 woorden binnen 2 - 4 uur is ambitieus, max. 1.500 woorden is realistischer. Kunt u de tabel in 8.2.3. hierop aanpassen?	TNO past eis 8.1.3. aan. Het dient om <u>2500</u> woorden te gaan. Het betreft circa 5% van de opdrachten. Als het maximum wordt overschreden treden partijen in onderling overleg.
39	8.2 Werkwijze, orderproces	Kunt u bevestigen dat de levertijd voor korte teksten uitgaat van aanvragen binnen reguliere openingstijden?	Ja, maar dit geldt niet voor spoedopdrachten.
40	8.2 Werkwijze, orderproces	In hoeverre is de gestelde levertijd een leidraad waarvan in overleg met de Nadere Opdrachtgever kan worden afgeweken?	Van gestelde levertijden kan niet worden afgeweken. Zie de Algemene inkoopvoorwaarden van TNO, artikel 15 "Wanneer dient u te leveren" en

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

			artikel 16 "Hoe vindt acceptatie van de levering plaats".
41	8.2 Werkwijze, orderproces	"Eis 8.2.2 [...] f) vertaler namens Opdrachtgever" - Het is vrij ongebruikelijk dat vertalers de namen van de ingezette vertalers deelt met de opdrachtgevers, behalve in het geval van beëdigde vertalingen. Daarnaast, op het moment van het uitbrengen van een offerte is de vertaler nog onbekend. Deze wordt meestal pas gematcht nadat de offerte is goedgekeurd en er daadwerkelijk sprake is van een opdracht. Bedoelt u bij punt f wellicht 'coördinator namens opdrachtnemer'? Zo ja, zou u dit willen aanpassen?	In de nadere offerte, maar ook tijdens het werkproces hoeft de naam van de vertaler <u>niet</u> te worden vermeld. Inderdaad wordt bij punt f) coördinator namens opdrachtnemer bedoeld.
42	8.2 Werkwijze, orderproces	Het is niet gebruikelijk dat voor elke vertaalopdracht wordt gemeld wie de vertaler zal zijn, omdat dit de flexibiliteit van het proces en de selectie verkleint. Vertalers mogen als zelfstandig ondernemer immers opdrachten afwijzen om voor hen geldige redenen. Bovendien wordt een dedicated team van vertalers samengesteld. De ingezette vertaler zal daar in principe toe behoren. Bij de noodzaak af te wijken van het dedicated team, neemt een projectmanager altijd contact op met de opdrachtgever voor overleg. Mag 'vertaler' hier ook gelezen worden als 'projectmanager'? Deze vraag geldt ook voor Artikel 1.3 van de Raamovereenkomst.	Zie antwoord vraag 41
43	8.2 Werkwijze, orderproces	Eis 8.2.3: Hier wordt 2.500 genoemd als mogelijk woordaantal. In 8.1.3. is echter sprake van 1.500 woorden, ook voor de spoedvertalingen. Welke van de twee is juist?	2500 is juist.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

44	8.3 Kwaliteitsborging	Wat is het oogmerk van de toevoeging "Vertalers ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv)"? Deze zin is niet compleet, dus het is niet duidelijk of dit een voorbeeld is, een vereiste of iets anders. In het geval dit als vereiste is bedoeld, willen wij vragen wat voor TNO de toegevoegde waarde van deze eis is voor bijvoorbeeld de vertalers van technische en commerciële teksten. Dit soort teksten hoeven immers eigenlijk nooit te worden beëdigd, wat betekent dat deze vertalers er zelden tot nooit voor kiezen zich in dit register te laten inschrijven. Dat geldt eveneens voor vertalers die niet in Nederland zijn gevestigd. Als deze tekst vanuit een kwaliteitsoogpunt wordt bedoeld, stellen wij vast dat de selectie van linguïsten met de juiste opleidingen / ervaring ook al een belangrijk deel vormt van de reeds vereiste ISO 17100:2015 norm. Wij stellen in dat geval dan ook voor deze zin te verwijderen uit de leidraad.	Akkoord, zin wordt verwijderd; zie ook onder Mededelingen TNO in deze Nota van Inlichtingen.
45	8.3 Kwaliteitsborging	Beschikt TNO momenteel over een of meerdere vertaalgeheugens en/of terminologielijsten die t.z.t. met de winnende inschrijver gedeeld zullen worden?	Nee, niet akkoord.
46	8.3 Kwaliteitsborging	"Eis 8.3.1 [...] Vertalers ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv)." - Onze ervaring is dat niet iedere vertaler in het Rbtv per definitie een goede vertaler voor ieder onderwerp is. De op een vertaling in te zetten vertaler is sterk afhankelijk van het onderwerp (zoals door u opgesomd in eis 8.1.2.). Voor enkele onderwerpen hebben wij professionele en ervaren vertalers die beter passen dan menig Rbtv-vertaler. Graag verzoeken wij u om de zin 'Vertalers ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (Rbtv).' te verwijderen. Gaat u hiermee akkoord?	Zie antwoord op vraag 44

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

47	8.3 Kwaliteitsborging	"Eis 8.3.2. [...] TNO levert de tekst, meta-descriptie en het Nederlandse zoekwoord aan. Het bureau doet een zoekwoordenonderzoek om te achterhalen welk zoekwoord in de doeltaal geschikt is. Bureau optimaliseert de vertaling op basis van dit zoekwoord." - U schrijft over 'het zoekwoord' in enkelvoud, echter in een tekst kunnen meerdere zoekwoorden voorkomen. Betreft het in uw geval altijd één zoekwoord? - Als wij het goed begrijpen levert u een zoekwoord aan bij de te vertalen webtekst. Dat woord kan en mag niet 'zomaar' vertaald worden. De vertaler moet in overleg met de projectmanager en TNO komen tot een SEO-proof woord in de doeltaal. Soms kan dit voor een bepaalde term veel extra tijd kosten. Vervolgens moet dit woord op de juiste manier verwerkt worden in de vertaling, waarvoor het wellicht nodig is om licht af te wijken van de brontekst. Al met al zijn wij bang dat het hanteren van een woordtarief niet meer in verhouding staat tot de bestede tijd. Kunt u akkoord gaan dat het vertalen van SEO-teksten per uur afgerekend worden (zoals vrij gebruikelijk is)?	Zie bijlage A04. TNO hanteert een apart tarief voor SEO-teksten. Het gaat uiteraard om meerdere zoekwoorden per tekst, in de meeste gevallen 1-3.
48	8.3 Kwaliteitsborging	"Eis 8.3.3. [...] Voor commerciële teksten en whitepapers: een vrije vertaling d.w.z. compleet en met enige mate van interpretatie om tot een communicatief krachtige equivalent van de brontekst te komen, zonder de betekenis te veranderen." - Misschien doen wij een aanname maar wenst u copy-editing i.p.v. vertalen? Wenst u dat wij de vertaling beter maken dan de brontekst?	Nee, met een 'vrije vertaling' bedoelen wij een tekst die een equivalent vormt van de brontekst, maar niet al te letterlijk hoeft aan te sluiten op het origineel. De overdracht van de boodschap staat centraal.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

49	8.3 Kwaliteitsborging	"Eis 8.3.3. [...] TNO verwacht continuïteit in de uitwerking van de Nadere Opdrachten. Hierin moet geen verschil zichtbaar zijn tussen stijl en kwaliteit van de verschillende vertalers." - Hier willen wij graag uw verwachtingen managen. Iedere schrijver heeft zijn/haar eigen stijl en dit geldt ook voor vertalers. Met name als een eenduidige externe communicatie is vereist, wordt met behulp van een stijlguides en termenlijst zo goed als mogelijk eenduidigheid nagestreefd. De extra complicerende factor hierbij is dat de gewenste stijl mogelijk nog per doelgroep anders moet zijn. Het is theoretisch gezien daarom verstandig om per onderwerp één schrijver van alle bronteksten te hanteren, maar dit is in de praktijk niet altijd mogelijk. En zodra meerdere schrijvers worden ingezet, is een lichte afwijking in stijl vrijwel onontkoombaar. Dit geldt ook voor vertalers. U kunt niet van een juridische vertaler verwachten dat hij/zij dezelfde stijl hanteert als een vertaler die SEO vertalingen voor u gaat verrichten. U biedt verschillende bronteksten aan die binnen TNO door verschillende mensen worden opgesteld. Er is geen enkele vertaler die vervolgens alle aangeboden vertalingen kan verzorgen om één stijl te borgen. We zijn dus genoodzaakt om diverse specialisten in te zetten. Met behulp van een stijlguides en termenlijst borgen we zo goed als mogelijk de stijl van alle vertalingen per doelgroep. Graag verzoeken wij u uw eis enigszins aan te passen op deze werkelijkheid, bijv. "Hierbij moet iedere ingezette vertaler de stijlguides en de termenlijst hanteren en zodat altijd de vastgestelde terminologie wordt gehanteerd en per doelgroep zo weinig mogelijk verschil in kwaliteit/stijl leesbaar is." Gaat u hiermee akkoord?	Akkoord.
50	8.3 Kwaliteitsborging	Eis 8.3.1: Volgens deze eis moeten alle vertalers ingeschreven staan in het Register beëdigde tolken en vertalers. De aard van uw vertaalwerkzaamheden vraagt echter niet zozeer om beëdigde vertalers, maar om professionele vertalers met vakkennis. Velen daarvan doen nooit beëdigd werk en staan dus niet ingeschreven in het Rbtv. Bovendien zijn native vertalers vaak in het buitenland gevestigd. Is het ook toegestaan om cv's in te leveren van de vertalers, waarmee hun professionaliteit en kwaliteit wordt aangetoond?	Zie antwoord vraag 44 en 46.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

51	8.3 Kwaliteitsborging	Worden buitenlandse vertaalbureaus door de eis van Rbtv niet uitgesloten van inschrijving? Dit lijkt in tegenspraak met 5.2.3, waarin ondernemingen die buiten Nederland zijn gevestigd, worden genoemd.	Zie antwoord vraag 44 en 46.
52	8.3 Kwaliteitsborging	Eis 8.3.4: Hieruit begrijpen wij dat er al een Tone-of-Voice is geformuleerd. Dit lijkt in tegenspraak met de wens in 1.5.1 Het realiseren van een vaste communicatiestijl, een eenduidige 'Tone-of-Voice' en het Ontwikkelen van een stijlgids (zie ook Eis 8.3.5). Kunt u dit nader toelichten?	Er is nog geen eenduidige tone-of-voice geformuleerd. TNO wenst deze in samenspraak met opdrachtnemer te ontwikkelen, wat ook geldt voor de stijlgids.
53	8.3 Kwaliteitsborging	Eis 8.3.1: Doelt u er hier op dat u enkel inzet van vertalers die in het Rbtv staan eist? Dit lijkt ons eerder een beperking, dan een eis die kwaliteit garandeert. Het is algemeen bekend dat er een tekort is aan Rbtv-geregistreerde vertalers voor overheidsinstanties die verplicht zijn beëdigde vertalers in te zetten. TNO is daar niet een van. Door deze eis te stellen kan opdrachtnemer een groot aantal gekwalificeerde vertalers niet inzetten, simpelweg omdat zij niet beëdigd zijn. Dit zegt niets over de kwaliteit van hen werk of opleiding. We vragen u daarom om deze eis te doen vervallen, en eventueel vervangen door specifieke opelings- en of ervaringseisen, gecombineerd met het moedertaalprincipe. Zo nee, dan zien we graag uw motivatie voor het vasthouden aan deze eis.	Zie antwoord vraag 44 en 46.
54	8.4 Informatie beveiliging	Het anonimiseren of anderszins verwerken van (opdrachten met) persoonsgegevens valt normaliter buiten de reguliere woordprijs. Relevant is dus te weten wat het te verwachten aandeel is van de teksten waar dit zou spelen. Kan TNO dit aangeven? Indien dit met enige regelmaat te verwachten is, kunt u bevestigen dat de tariefstelling dan op dit vlak kan worden aangepast?	TNO verwacht dat het aantal teksten waarin dit wordt vereist minimaal zal zijn.
55	8.5 Contractbeheer en communicatie	Uw eisen in paragraaf 8.5 zijn niet correct genummerd. Wilt u dit svp aanpassen?	U heeft gelijk, de nummering loopt niet goed, zie onder mededelingen TNO van deze Nota van Inlichtingen de aanpassingen.
56	8.5 Contractbeheer en communicatie	"Eis 8.4.4 [...] gestelde minimum prestaties [...]" - Welke minimum prestaties bedoelt u hier precies?	Die van het Programma van eisen en van de KPI's die TNO gezamenlijk met Opdrachtnemer gaat opstellen; zie paragraaf 8.4.6 (hetgeen wordt paragraaf 8.5.6)

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

57	8.5 Contractbeheer en communicatie	"Eis 8.4.5. De Managementinformatie zal online beschikbaar worden gesteld voor TNO, op ieder moment te raadplegen." - Kunt u dit nader toelichten? Bedoelt u dat de managementinformatie beschikbaar moet zijn in het orderportaal (8.2.1.)?	Nee, niet persé, zie Eis 8.4.5; Rapportage in digitale vorm on-lin beschikbaar.
58	8.5 Contractbeheer en communicatie	"Eis 8.4.6. [...] Een KPI is een meetbare normstelling aan de hand van vastgestelde indicatoren, opgesteld door TNO [...] De KPI's van de dienstverlening vertalingen zijn 1) Kwaliteit en 2) Levertijd en 3) Contractbeheer" - Kunt u aangeven op welke wijze u de 3 KPI's gaat meten?	Zoals gesteld in deze paragraaf wordt dit samen met Opdrachtnemer uitgewerkt.
59	8.7 Programma van wensen	Wat beoogt TNO met "Toegang TNO/TNO medewerkers tot het vertaalgeheugen"? Hier zijn veel verschillende scenario's denkbaar, onder meer ook juist gericht op het voorkomen van toegang door anderen dan vertaal-/taaltechnologieprofessionals. Begrip van het doel dat TNO met dit onderdeel heeft, zal helpen bij het kiezen van het juiste scenario.	TNO hoeft geen toegang tot het vertaalgeheugen te krijgen, maar wil het eventueel op aanvraag in kunnen zien.
60	8.7 Programma van wensen	In het kader van proportionaliteit van de proefvertalingen (onderling, maar ook in verhouding tot de relatieve weging) stellen wij voor dat Proefvertaling 1 (Bijlage C05) wordt beperkt tot ca. 650 woorden. Gaat u hiermee akkoord en zo ja, welk deel wijst u dan hiervoor aan?	TNO onderkent de vraag over proportionaliteit; de vertaling van de Whitepaper hoeft zich te beperken tot pag. 1 t/m 6
61	8.7 Programma van wensen	Eveneens m.b.t. Proefvertaling 1: Bij gebrek aan een open opmaakbestand (bijvoorbeeld InDesign) voor de te vertalen brontekst is het onvermijdelijk dat de opmaak van het bestand met de vertaalde tekst niet volledig overeenkomt met die van het bronbestand. Kunt u bevestigen dat TNO dit heeft voorzien en dit volledig buiten de beoordeling zal houden?	De opmaak is in dit geval irrelevant. In de praktijk worden enkel niet-opgemaakte teksten (in Word, Excel etc.) aangeleverd bij de opdrachtnemer. De opmaak valt dus buiten de beoordeling.
62	8.7 Programma van wensen	M.b.t. Proefvertaling 3: Voor deze vertaling wordt niet expliciet genoemd dat het eindresultaat dient te zijn opgemaakt in PDF-bestand. Kunnen wij ervan uitgaan dat dit hier ook geldt?	TNO brengt hierin een correctie aan, zie 'mededelingen TNO' van deze Nota van Inlichtingen. TNO ziet alle gevraagde proefvertalingen graag <u>in Word</u> tegemoet. Zie ook antwoord op vraag 74.
63	8.7 Programma van wensen	In uw teksten gebruikt u 'vaktermen' en 'jargon per vakgebied' door elkaar. Bedoelt u met beide termijn hetzelfde?	Ja, wij bedoelen hetzelfde.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

64	8.7 Programma van wensen	"8.7.1. Hoe borgt Inschrijver dat vertalers kunnen meedenken vanuit de inhoud en complexiteit van het onderwerp zonder het communicatiedoel daarbij uit het oog te verliezen." - Deze wens is onduidelijk voor ons. Bedoelt u dat de vertalers de competenties hebben om het onderwerp mee te kunnen praten/denken met de opsteller van de tekst? Zo ja, hoe verwacht u dat dit proces in de praktijk plaats vindt? - Wat bedoelt u precies met 'het communicatiedoel'? Zal de opsteller van de tekst aangeven welk communicatiedoel de brontekst beoogd? - U geeft ons het gevoel met deze wens dat u meer verwacht dan alleen vertalingen. Verwacht u van de vertaler dat hij de hele tekst gaat beoordelen en dan eventueel terugkoppeling gaat geven aan de opsteller wat wel en niet klopt aan de brontekst? Kunt u dit nader toelichten?	Het gaat er niet zozeer om dat de vertaler al voorkennis heeft van een bepaald onderwerp, maar de vraag die gesteld wordt is <u>hoe</u> opdrachtnemer gaat meedenken vanuit de inhoud en complexiteit van het onderwerp. Met communicatiedoel bedoelen we wat wij met deze tekst willen bereiken.
65	8.7 Programma van wensen	"Wens 8.7.2. [...] Gebruik jargon per vakgebied TNO" - Wat bedoelt u hier precies? Ontvangen wij na gunning per vakgebied het juiste jargon of verwacht u van ons dat wij dit voor u gaan ontwikkelen?	Eis 8.3.4 benoemd dat Opdrachtnemer zal te maken krijgen met jargon, welk jargon afhankelijk is van het vakgebied waar de tekst betrekking op heeft. Zoals aangegeven in het antwoord 45. TNO vraagt dan ook met deze wens hoe Opdrachtnemer dit wil gaan aanpakken, hij invulling geeft aan de gesteld wens "opbouwen van een vertaalgeheugen"
66	8.7 Programma van wensen	"Wens 8.7.2. [...] Hoe worden equivalente termen ontwikkeld" - In eis 8.3.4. staat dat u eist dat de ingezette vertalers zich middels gesprekken en door TNO nader te verstrekken documenten kennis nemen van het gehandhaafde jargon per vakgebied en hier passende Engelstalige equivalenten voor vinden. In onze optiek schrijft u het antwoord op uw wensvraag voor met deze eis. Klopt dit? Zo nee, wat bedoelt u precies? - Is het denkbaar dat binnen TNO verschillende vertalingen gehanteerd worden voor dezelfde term, bijv. de ene afdeling gebruikt als vertaling voor fiets het woord 'bike' en de andere afdeling 'bicycle'?	Goed opgemerkt, het klopt dat de gegeven eis al (gedeeltelijk) een antwoord zou kunnen geven. In het kader van gelijke behandeling van Inschrijvingen vervalt dan ook deze 'bullit' bij Wens 8.7.2. Zie hiervoor ook mededelingen TNO in deze Nota van Inlichtingen. Mbt het tweede gedachte streepje: In principe is dit denkbaar maar dat moet worden gelijkgeschakeld.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

67	8.7 Programma van wensen	"Wens 8.7.2. [...] Toegang TNO/TNO Medewerkers tot het vertaalgeheugen" - Het vertaalgeheugen is een databasefile dat alleen geopend kan worden met vertaalsoftware zoals Trados, MemoQ of Memsources. De toegang tot het vertaalgeheugen is dus niet zinvol tenzij uw medewerkers over deze software beschikken. Kunt u aangeven wat precies uw wens is? - Wilt u dat uw medewerkers ook wijzigingen kunnen aanbrengen in het vertaalgeheugen?	Het antwoord op uw vraag behoort tot het beantwoorden van de wens zoals gesteld. TNO vraagt u onder deze wens <u>hoe</u> u invulling geeft aan eis 8.3.4 en middels deze 'bullet' de uitwerking <u>hoe</u> TNO/TNO medewerkers toegang krijgen tot het vertaalgeheugen. U kunt hier dus aangeven de mogelijkheden/onmogelijkheid, etc., welke TNO beoordeelt op basis van criteria benoemd onder de gestelde wens.
68	8.7 Programma van wensen	"Wens 8.7.3. [...] Levertijd van de vertalingen is van groot belang voor TNO bij de uitvoering van de werkzaamheden van de afdeling Marketing & Communicatie waarbij ook opdrachten onder tijdsdruk en spoed uitgevoerd moeten worden" - Door uw formulering lijkt het alsof de levertijden alleen van groot belang zijn voor de afdeling M&C en dat alleen deze afdeling opdrachten onder tijdsdruk en met spoed heeft. Wij nemen aan dat het borgen van de levertijden betrekking heeft op alle afdelingen/opdrachten. Klopt dat? - Door uw formulering lijkt u nadruk te leggen op spoedaanvragen, terwijl dit slechts een klein deel (max. 5% van de omvang) betreft. Kunt u dit nader toelichten?	Levertijden betreffen de samenwerking met de gehele TNO-organisatie. TNO legt door haar formulering zeker niet een extra nadruk op tijdsdruk en spoed, het is wel een aspect zoals genoemd in eis 8.2.3.
69	8.7 Programma van wensen	"Wens 8.7.3." - U noemt proefvertaling 1 tm 3, respectievelijk een whitepaper, webtekst en HR werving. In de bijlagen hanteert u echter een andere volgorde. C06 is de HR tekst en C07 is de webtekst. Kunt u bevestigen dat we de webtekst moeten indienen als C06 en de HR tekst als C07?	<u>Nieuwe proefvertalingen</u> zijn toegevoegd, zie onder MededelingenTNO van deze Nota van Inlichtingen . Zie ook antwoord op vraag 74.
70	8.7 Programma van wensen	"Wens 8.7.3." - De webtekst en HR tekst zijn respectievelijk 500 en 600 woorden. Dat is een acceptabel omvang voor een proefvertaling. De omvang van de whitepaper is echter bijna 3.000 woorden. Voor een proefvertaling is dat fors. Bent u bereid om een selectie uit uw whitepaper te maken en daarmee de omvang van de proefvertaling te reduceren tot ongeveer 600	Zie antwoord vraag 60.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

		woorden? Zo ja, kunt u aangeven welke delen u graag vertaald wilt hebben?	
71	8.7 Programma van wensen	"Het eindresultaat van de proefvertaling dient te zijn opgemaakt in PDF-bestand en dient bij de Inschrijving te worden opgenomen in Bijlage A05 "Beantwoording vragen/invulling van wensen, subgunningscriterium Kwaliteit" - Kunt u bevestigen dat we de whitepaper als PDF moeten indienen met de naam C05, de webtekst als Word met als naam C06 en de HR tekst als Word met als naam C07?	Zie antwoord vraag 62
72	8.7 Programma van wensen	Onze praktijkervaring is dat (proef)vertalingen (die zijn vertaald door professionele (native) Engelse vertalers) nogal eens beoordeeld worden door niet-native lezers, waardoor de feedback over vermeende fouten lang niet altijd terecht blijkt te zijn. Soms willen non-native lezers zelfs fouten introduceren in de vertaling. - Kunt u in algemene zin iets vertellen over de kennis en ervaring van de beoordelaars van de proefvertalingen en in het bijzonder of de beoordelaars native-Engels zijn?	TNO is zich zeer goed bewust dat dit kan voorvallen en houdt hier rekening mee in de beoordeling. Zie ook het antwoord op vraag 29 inzake de vraag over de beoordelaars.
73	8.7 Programma van wensen	Wordt iedere proefvertaling apart beoordeelt op basis van de beoordelingscriteria (0%, 20%, 50%, 85% of 100%), of worden ze alle drie tezamen bekeken en beoordeeld?	elke vertaling wordt apart beoordeeld, max. 30 punten per vertaling, 3 vertalingen is max. 90 punten
74	8.7 Programma van wensen	De proefvertalingen van de webtekst en de HR tekst zijn (vrijwel) identiek in het Engels te vinden op de website van TNO. Wij nemen aan dat deze vertalingen naar uw wens zijn omdat u ze anders hoogstwaarschijnlijk niet gepubliceerd zou hebben. Wij vragen ons nu wel af welke toegevoegde waarde en/of onderscheidend vermogen u uit de proefvertalingen van inschrijvers gaat afleiden. Iedere Inschrijver kan uw goede Engelse vertaling als basis nemen en daar wellicht een kleine eigen	Goed punt, TNO voert dan ook <u>nieuwe proefvertalingen</u> in, te weten: Proefvertaling 2) Longen die weer lucht krijgen (middels Bijlage C06 nieuw) en, Proefvertaling 3) Auto met een moreel kompas (middels Bijlage C07 nieuw) Zie ook onder Mededelingen TNO van deze Nota van Inlichtingen.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

		twist aan geven. Is het niet verstandiger om twee niet gepubliceerde vertalingen als proefvertaling te vragen?	
75	8.7 Programma van wensen	De eerste proefvertaling is met ca. 3000 woorden aan de forse kant. Is TNO bereid de tekst van deze proefvertaling in te korten?	Zie antwoord vraag 60.
76	8.7 Programma van wensen	Is de eerste proefvertaling ook beschikbaar in het originele formaat, bijvoorbeeld InDesign?	Nee, is niet beschikbaar.
77	9 Overzicht van Bijlagen	Bijlage A.04 Prijzenblad: Op dit moment is het niet mogelijk prijzen met drie decimalen in te vullen. Wil TNO dit eventueel aanpassen?	Prijzen dienen ingediend te worden op 2 decimalen nauwkeurig.
78	9 Overzicht van Bijlagen	Bijlage A.04 Prijzenblad: Het is niet mogelijk prijzen in te vullen voor de combinatie en-nl. Wordt dat nog toegevoegd?	Dat is juist, de prijs van deze vertalingen valt onder die van Nederlands - Engels
79	Algemene vraag	Korte teksten van < 2,500 woorden dienen binnen 24 uur na uitzetten afterond te worden, en bij spoed binnen 2 tot 4 uur (Eis 8.2.3). Voor 'standaard' vertalingen is dit uiteraard mogelijk. Kunnen wij echter verwachten dat binnen dit tijdsframe tevens vertalingen met toepassing van Search Engine Optimization (SEO) uitgevoerd dienen te worden? En is TNO in de mogelijkheid om een aankondiging te sturen alvorens de spoedvertaling wordt ingediend?	SEO-teksten maken in principe geen deel uit van de spoedopdrachten, daar waar toch, dan in onderling overleg levertijd afstemmen.
80	Algemene vraag	In document "Bijlage A04 - Prijzenblad vertaaldiensten" staan geen aanvullende diensten, zoals desktoppublishing, opgenomen. Betekent dit dat de brondocumenten in een open formaat (Word, Excel, PPT, etc.) worden aangeleverd? Mochten er DTP-uren mee gemoeid zijn, wordt hier dan rekening mee gehouden in de levertermijn?	Alle documenten worden in een open formaat aangeleverd.

2^E (EN LAATSTE) NOTA VAN INLICHTINGEN REF. 2020FPL/INK210, 20 NOVEMBER 2020

81	Algemene vraag	Onder Eis 8.3.4 wordt gesproken over het toevoegen van gehandhaafd jargon en Engelse equivalenten aan TNO's woordenlijst en vertaalgeheugen. Zijn er bestaande, goedgekeurde terminologielijsten/termbases waar wij op voort kunnen bouwen?	Nee, deze dienen met TNO te worden ontwikkeld. Zie ook antwoord op vraag 45.
82	Algemene vraag	Eis 8.3.5: Is er al een (aangepaste en/of uitgebreide) stijlguides die TNO nu hanteert en wil voortzetten?	Nee, deze dient met TNO te worden ontwikkeld. Zie ook antwoord op vraag 52.
83	Algemene vraag	U spreekt in de stukken consequent over een format Bijlage A05, maar dit is niet beschikbaar. Kunt u dit alsnog publiceren? Of, indien dit format niet bestaat, de vormvereisten communiceren?	Hoofdstuk 8, Inleiding: 3e alinea, A5 is een <u>eigen format</u> van Inschrijver, mits voldaan aan paragraaf 6.1.2, lettertype etc.)
84	Algemene vraag	Betreft raamovereenkomst, 1.3. Wat bedoelt u bij punt f) vertaler, en waarom?	Zie antwoord vraag 41